

Intercultural service interactions A case study from Turkey

M. Emin AKSOY

Bu proje Avrupa Komisyonu tarafından desteklenmektedir.
Bu yayın yalnızca yazarın görüşlerini yansıtmakta
olup Avrupa Komisyonu burada belirtilen bilgilerin kullanımından sorumlu tutulamaz.

This project has been funded with support from the European Commission.
This publication reflects the views only of the author,
and the Commission cannot be held responsible for any use
which may be made of the information contained therein.

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



How to read the transcript: Symbols used

x stands for a letter

xxx	Small letters only, respecting real pronunciation, no abbreviations
xxXxx	Capital letters indicate particular emphasis on a sound
xxxx <u>x</u>	Underlined letters indicate sounds pronounced longer than usual
(...)	Non audible or non understandable stretches of sounds
[xxx] [xxx]	Speaker A overlaps with the speech of speaker B
xxx= =xxx	latching between two turns: no pause between speaker A's and speaker B's turns
\	Falling intonation
/	Rising intonation
	Suspending intonation
*	Short pause (1 second or less)
**	Pause of 1-2 seconds
***	Long pause (3 seconds and more)
sec	Very long pause with indication of the length of seconds taken
	<i>speed (annotation in CAPITAL LETTERS)</i>
<<FAST: xxx>>	high speed
<<SLOW: xxx>>	slow speed
	<i>volume (annotation in CAPITAL LETTERS)</i>
<<LOUD: xxx>>	high volume
<<SOFT: xxx>>	low volume
	<i>comments (annotation in CAPITAL LETTERS)</i>
<<COMMENT>>	action comment
<<COMMENT>>	information about context of situation

Abbreviations

ACM = Adult-in-Contact-with-Mobility

AM = Adult-in-Mobility

M = man

F = woman

I = Interpreter

Is there a school for adults to learn Turkish?

TRS 2

Transcription: M. Emin AKSOY; Nevin PECORELLI (for the English parts only)

Place: Ministry of Education – YNED, Yozgat

Date: 22.09.2012

Interactants:

AM-F foreign woman living in Italy
ACM-M civil servant from the Ministry of Education
ACM-M-I Interpreter

Duration: 6'32'

1		gel
2	AM-F	günaydın
3	ACM-M-I	günaydın selamün aleyküm
4	ACM-M	aleyküm selam
5	ACM-M-I	gabriella this is sinan mister sinan okay
6	ACM-M	okay
7	ACM-M-I	please have a seat
8	AM-F	so i am german
9	ACM-M-I	ben almanım
10	AM-F	i don't speak english and i don't speak turkish
11	ACM-M-I	türkçe bilmiyorum türkçe konuşmuyorum
12	AM-F	i want to learn turkish
13	ACM-M-I	türkçe öğrenmek istiyorum
14	AM-F	my question is is
15	ACM-M-I	sorum şu ki
16	AM-F	is there a school for adults to learn turkish
17	ACM-M-I	yetişkinler için türkçe öğrenme merkezi varmı böyle bir
18		merkez var mı onu öğrenmek istiyorum
19	ACM-M	var
20	ACM-M-I	yes we have a place to ** learn turkish
21	ACM-M	halk eğitim merkezi
22	ACM-M-I	which is called public education centres
23	AM-F	(...)
24	ACM-M-I	yazabilir miyim
25	ACM-M	mhm mhm
26	ACM-M-I	yes of course
27	AM-F	public education centre
28	ACM-M-I	yeah public education [centre]
29	AM-F	[and] in turkish

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



30	ACM-M-I	türkçe yazabilir misiniz oraya
31	ACM-M	telefonu da yazayım
32	ACM-M-I	should i write telephone number
33	AM-F	yes please
34	ACM-M-I	evet lütfen
35	ACM-M	(...)
36	ACM-M-I	telefon
37	AM-F	and ** how much does it cost
38	ACM-M-I	mhm ne kadar bu kursun ücreti biliyor musunuz
39	ACM-M	ücret ** onlarda ücret olmuyor ücretsiz
40	ACM-M-I	you don't need to pay is f- all for free to learn turkish
41	ACM-M	yalnız bazı bölümlerde oluyor
42	ACM-M-I	but it's only *** times you have to pay
43	ACM-M	onu o okuldan öğrenebilir
44	ACM-M-I	you can ask them if i need to pay or not
45	AM-F	mm and how long are the courses
46	ACM-M-I	kurslar ne kadar sürüyor
47	ACM-M	ya * o dönemlik oluyo haftalık iki üç hafta
48	ACM-M-I	it takes two or three weeks
49	AM-F	only
50	ACM-M-I	yalnızca iki hafta mı
51	ACM-M	süresi tam bilmiyorum ama üç hafta biliyorum
52	ACM-M-I	i don't know the real ** exact dates * so what are you (...)it
53		takes three weeks
54	ACM-M	bu birinci kademedir
55	ACM-M-I	this is the first * stage of the course
56	ACM-M	bunun bir de ikinci kademesi var
57	ACM-M-I	you have to take second stage
58	AM-F	okay so is there also a third stage
59	ACM-M-I	üçüncü bir kurs var mı
60	ACM-M	yok
61	ACM-M-I	hayır yok * ikide bitiyor
62	ACM-M	belge veriliyor
63	ACM-M-I	and you need you you'll get a certificate of ** the language
64		(...)
65	ACM-M	ikinci kademesini aldığı zaman ehliyet sınavlarına
66		girebiliyor
67	ACM-M-I	and * when you get the second stage you can go to the * you
68		can take the driving license ** examination [exams]
69	AM-F	[ah]okay and
70		what else can i do for what other activities do i * need
71		turkish certificate
72	ACM-M-I	mhm bunlardan başka yapmam gereken şeyler var mı bazı
73		aktiviteler
74	ACM-M	nasıl yani
75	ACM-M-I	what you mean anothe-
76	AM-F	work for instance
77	ACM-M-I	mhm çalışma ** sadece kursa mı gidiyorum yoksa çalışma
78	ACM-M	yo

79	ACM-M-I	you want to go to the * course and take the course * you
80		don't have you don't have to work or something like that
81	ACM-M	orda görevli öğretmenler ders veriyorlar
82	ACM-M-I	and the teacher will be your teacher for for a turkish
83		course
84	AM-F	and if i * want to open an office for * advertising
85	ACM-M-I	mhm reklamcılık için bir ofis açmak istersem
86	AM-F	because my husband is doing advertising
87	ACM-M-I	çünkü kocam reklamcılık işi yapıyor
88	AM-F	and we will do it mainly in english
89	ACM-M-I	bunu daha çok ingilizce yapıyoruz
90	AM-F	do we need to * know turkish or does- doesn't matter
91	ACM-M-I	mhm bunu yaparken türkçe bilmemiz gerekiyor mu yoksa **
92	ACM-M	reklamcılık için ofis açacaksa önce ** izin almanız
93		gerekiyor
94	ACM-M-I	if you if you are going to open an office you need to take a
95		permit from the municipality
96	ACM-M	işyeri olacağı için
97	ACM-M-I	so it's going to be a company and you need (the) per- permit
98		from the municipality
99	ACM-M	maliye maliye kayıtlı gerekiyor
100	ACM-M-I	[first] you have to go [to * the munici-]pality * and also
101		you need to * go to the ** another commercial * unit ** for
102		to open ** an office
103	AM-F	and for this do they ask ** turkish * language
104		**
105	ACM-M-I	bunları yapmam için türkçe bilmem gerekiyor mu
106	ACM-M	tabi türkçe bilmeniz gerekiyor
107		yeah you need to know * turkish *** to do this
108	AM-F	(...)
109	ACM-M-I	yeah
110	AM-F	and two stages of turkish is enough for that
111		**
112	ACM-M-I	iki kurs ** türkçe için yeterli mi
113	ACM-M	yeterli biz de ikitane var zaten aslında bu gelegeye göre
114		mülteci öğrencilerde bu ikisini alıyor
115	ACM-M-I	it's enough * to take two stages * and we usually t- asylum
116		seeker people to sent them to the public education centre
117	ACM-M	eğer bunlarla yetinmezse
118	ACM-M-I	if it doesn't enough to you
119	ACM-M	özel kurslar var oralara gidebilir
120	ACM-M-I	you can go to the private turkish courses
121	AM-F	okay
122	ACM-M-I	tamam
123	AM-F	perfect okay thank you very much
124	ACM-M	teşekkür ederim çok teşekkür ederim
125	ACM-M-I	ben teşekkür ederim